

2.2.8.

Un discours mémorable dans l'histoire des relations franco-allemandes. 16 juillet 1995, discours de Jacques Chirac au Vélodrome d'hiver : Reconnaissance de la responsabilité de l'Etat français dans la rafle du Vel' d'Hiv' -

Eine denkwürdige Rede in der Geschichte der deutsch-französischen Beziehungen. 16. Juli 1995, Rede von Jacques Chirac im Vélodrome d'hiver: Anerkennung der Verantwortung des französischen Staates für die Razzia von Vel' d'Hiv'. (Massenfestnahmen mit anschließender Deportation)



Plaque commémorant la rafle du Vel' d'Hiv' à Paris, inaugurée par J. Chirac. - Gedenktafel zur Erinnerung an die Razzia von Vel' d'Hiv' in Paris, eingeweiht von J. Chirac




Mémorial des enfants juifs du Vélodrome d'hiver : nom et âge des 4 000 enfants rafles et déportés à Auschwitz - Gedenkstätte für jüdische Kinder im Vélodrome d'hiver: Name und Alter der 4000 Kinder, die zusammengetrieben und nach Auschwitz deportiert wurden.

 Ce discours opère une révolution dans l'appréciation de l'attitude de la France occupée.

Après 1945, dans un souci de réconciliation nationale, Vichy est vu comme un accident, étranger à la France « éternelle » des Droits de l'Homme et de la Résistance.

Historiens (Paxton), cinéastes (Marcel Ophüls) démontent la thèse d'une unanimité des Français, dressés contre un Etat fantoche au service de l'occupant. La responsabilité institutionnelle de la France reste pourtant niée : « l'Etat français » ayant aboli la République n'était pas « la France ».

Jacques Chirac rétablit la vérité historique : la Rafle du Vel' d'Hiv' est emblématique d'une collaboration impardonnable de la France avec les Nazis. La Résistance, l'héroïsme de nombreuses familles françaises sauvant des juifs, témoignent des valeurs humanistes fondant l'identité française, trahies « exceptionnellement ». Ces valeurs « nous obligent pour l'avenir », quand renaissent idéologies racistes ou une guerre. Après le discours du Vel' d'Hiv', les commémorations ne seront plus jamais comme avant. L'esprit des « lieux de mémoire » sera modifié : la dette à l'égard des victimes prend le pas sur celle des « héros ».

 Diese Rede stellt eine Revolution in der Beurteilung der Haltung des besetzten Frankreichs dar.

Nach 1945 wird Vichy im Bemühen um nationale Versöhnung als ein Unfall gesehen, der dem „ewigen“ Frankreich der Menschenrechte und der Résistance fremd ist.

Historiker (Paxton) und Filmemacher (Marcel Ophüls) widerlegen die These von der Einmütigkeit der Franzosen, die sich gegen einen Marionettenstaat in den Diensten der Besatzer auflehnten. Die institutionelle Verantwortung Frankreichs wird jedoch weiterhin geleugnet: Der „französische Staat“, der die Republik abgeschafft hatte, war nicht „Frankreich“.

Jacques Chirac stellt die historische Wahrheit wieder her: Die Razzia von Vel' d'Hiv' ist ein Sinnbild für die unverzeihliche Kollaboration Frankreichs mit den Nazis. Die Résistance und das Heldentum zahlreicher französischer Familien, die Juden retteten, zeugten von den humanistischen Werten, die die französische Identität begründeten und die „ausnahmsweise“ verraten wurden. Diese Werte „verpflichten uns für die Zukunft“, wenn rassistische Ideologien oder ein Krieg wieder aufleben.

Nach der Rede von Vel' d'Hiv' werden die Gedenkfeiern nie mehr so sein wie zuvor. Der Geist der „Erinnerungsorte“ wird sich ändern: Die Schuld gegenüber den Opfern tritt an die Stelle der Schuld gegenüber den „Helden“.



Monument vu en plan général - Denkmal in der Gesamtansicht

Für weitere Informationen -
Pour en savoir plus:

